

*Les 3 petits cochons  
... à la menthe*





# *Les 3 petits cochons... à la menthe*

*avec David Jonquères, Nathalie Kent et Alexandre Serrano*

*régie : Elsa Mesnil*

*adapté d'un texte de Philippe Bombled*



PAPILLON NOIR THEATRE

33 route de Trouville

14000 CAEN

[contact@papillonnoir.fr](mailto:contact@papillonnoir.fr)

09.73.55.44.80

[www.papillonnoir.fr](http://www.papillonnoir.fr)



Imaginez un endroit paisible. Une petite maison au fin fond d'une banlieue calme. Un salon coquet et chaleureux. Une table prête à être joliment dressée. C'est un jour si particulier. Jean-Pierre et Élisabeth vont fêter leur anniversaire de mariage. Ils décident alors de se préparer une belle soirée ensemble, leur belle soirée, juste tous les deux.

Seulement, rien n'est aisé lorsque les cultures sont différentes. En effet, Élisabeth est anglaise. Plus précisément du comté du Hampshire sur la côte sud de la Grande Bretagne. Elle n'a jamais quitté ses traditions et son esprit typiquement britannique. Quant à Jean-Pierre, il nous vient de la Champagne française. Bonhomme, un peu bourru, il reste pétri de son éducation franchouillarde.

Leurs différences culturelles viennent pimenter le repas qui tourne rapidement au règlement de compte linguistique pittoresque et extravagant. De la sauce à la menthe au cuisses de grenouilles, les préjugés français et les petites manies britanniques s'accrochent et dérapent.





*P*our autant, ils s'aiment et comptent bien passer une soirée romantique. Mais cette douce soirée sera très vite perturbée par l'arrivée de leur fils qui n'arrive pas à dormir. De subterfuges en stratagèmes, ils tenteront de trouver toutes les solutions pour que celui-ci retourne se coucher. Quoi de mieux qu'une histoire pour s'endormir. Un vieux conte comme on aime se les faire raconter sous la couverture. Il était une fois les 3 petits cochons...

*«Elle : It is not the true story !*

*Lui : Ce n'est pas la vraie histoire?*

*Elle : No!*

*Lui : Parce que toi tu la connais la vraie histoire?*

*Elle : Naturellement. I was born in England! Le pays où l'histoire «The tree little Pigs» a été inventée!*

*Lui : Les 3 petits cochons? Un histoire anglaise? Première nouvelle !»*

*Alors, cette soirée tant désirée, qui se voulait calme et paisible, se transforme en une joute verbale où chacun va défendre sa version culturelle du conte des 3 petits cochons, allant jusqu'à les incarner.*





*Les trois petits cochons à la menthe est avant tout une aventure culturelle novatrice. L'écriture de cette pièce résulte de la volonté de croiser deux cultures, d'une part à travers les comportements et coutumes mais également par le langage. Il s'agit ici, de rendre accessible à tous une compréhension en anglais et en français, peu importe son niveau de langues étrangères. Le bilinguisme s'effectue ici par une alternance des deux langues. L'anglais et le français se répondent alors tout au long de la pièce. Afin de ne pas perdre le fil de l'action, pour les spectateurs qui ne détiennent qu'une seule langue, les idées, ou certains mots clés sont repris et reformulés dans l'autre langue. Cette structuration de la parole permet une écoute fluide du texte et une facilité de compréhension de l'histoire.*

*«Elle : You should taste it. Don't be stupid. Si tu n'aimes pas, tu n'es pas obligé de te moquer. Goûte. It is a discovery, a travel.*

*Lui: I know.*

*Elle : Tu ne vas pas mourir. L'anglaise que je suis ne va pas t'empoisonner. It is not poisoned!»*



C'est un partenariat entre Papillon Noir Théâtre et le Kings Theatre de Portsmouth qui est à l'origine de la reprise de cette pièce. Tout d'abord créée en 2009 à l'occasion d'une commande de la ville de Caen dans le cadre d'un échange Caen-Portsmouth, elle a été ré-écrite en 2016 à l'occasion du festival Portsmouth festivities. Deux représentations accompagnées d'un atelier pédagogique ont alors eu lieu en Angleterre. Outre ce spectacle, le partenariat entre ces deux théâtres conduit également à un échange entre les théâtre-écoles. Des élèves-comédiens des deux nationalités assistent à des workshops en Angleterre et en France, afin de découvrir deux approches du théâtre complètement différentes.

Destiné à être vu et apprécié pour lui-même, comme tout spectacle, *Les trois petits cochons à la menthe* possède cependant la particularité d'être un support pédagogique spécifique en soi. Aussi, l'équipe du spectacle est ouverte à une rencontre avec les spectateurs, sur simple demande.



**Lui**

*Qu'est ce que tu fais là?*

**L'enfant**

*J'arrive pas à dormir.*

**Elle**

*Why can't you sleep?*

**L'enfant**

*Don't know*

**Lui**

*Tu es malade?*

**L'enfant**

*Non.*

**Elle**

*Wait. (Elle lui touche le front)*

*No, it doesn't seem so.*

**Lui**

*Alors?*

**L'enfant**

*Je sais pas*

**Elle**

*Tu es inquiet?*

*(Moue de l'enfant)*

**Lui**

*Ah... Il est inquiet... Mais pourquoi?*

**Elle**

*Why are you affraid my Toad.*

**L'enfant**

*I am thinking about things.*

**Lui**

*Tu penses à des choses. Mais à quelles choses?*

*(Moue de l'enfant)*

**Lui**

*Pourtant tout va bien...*

*Regarde, on est là tous les trois...*

**L'enfant**

*Why were you dancing?*



*Photos : a special thanks to Katrina Henderson-The Kings Theatre*

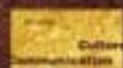
PapillonNoir  
théâtre



KINGS  
THEATRE

*Pendant près de 40 minutes, l'oreille du spectateur  
voque de l'anglais au français. On suit l'histoire sans  
effort, emporté par l'humour du trio d'acteurs et par le  
suspens de cette histoire à rebondissements.*

*Loin d'une leçon de langues étrangères, c'est un vrai  
moment de plaisir.*



CAEN



RÉGION  
NORMANDIE